

Estudios teatrales en traducción e interpretación



Alessandro Ghignoli
María Gracia Torres Díaz
(eds.)

EDITORIAL COMARES



Interlingua

Alessandro Ghignoli
María Gracia Torres Díaz
(eds.)

Estudios teatrales en traducción e interpretación

Granada, 2021

Colección indexada en la MLA International Bibliography desde 2005

EDITORIAL COMARES

INTERLINGUA

284

Colección fundada por:

EMILIO ORTEGA ARJONILLA

PEDRO SAN GINÉS AGUILAR

Comité Científico (Asesor):

ESPERANZA ALARCÓN NAVÍO Universidad de Granada	CATALINA JIMÉNEZ HURTADO Universidad de Granada
JESÚS BAIGORRI JALÓN Universidad de Salamanca	ÓSCAR JIMÉNEZ SERRANO Universidad de Granada
CHRISTIAN BALLIU ISTE Bruxelles	HELENA LOZANO Università di Trieste
LORENZO BLINI LUSPIO Roma	MARIA JOAO MARÇALO Universidade de Évora
ANABEL BORJA ALBÍ Universitat Jaume I de Castellón	FRANCISCO MATTE BON LUSPIO Roma
NICOLÁS A. CAMPOS PLAZA Universidad de Murcia	JOSÉ MANUEL MUÑOZ MUÑOZ Universidad de Córdoba
MIGUEL Á. CANDEL-MORA Universidad Politécnica de Valencia	CHELO VARGAS-SIERRA Universidad de Alicante
ÁNGELA COLLADOS AÍS Universidad de Granada	MERCEDES VELLA RAMÍREZ Universidad de Córdoba
MIGUEL DURO MORENO Woolf University	ÁFRICA VIDAL CLARAMONTE Universidad de Salamanca
FRANCISCO J. GARCÍA MARCOS Universidad de Almería	GERD WOTJAK Universidad de Leipzig
GLORIA GUERRERO RAMOS Universidad de Málaga	

ENVÍO DE PROPUESTAS DE PUBLICACIÓN:

Las propuestas de publicación han de ser remitidas (en archivo adjunto, con formato PDF) a alguna de las siguientes direcciones electrónicas: anabelen.martinez@uco.es, psgines@ugr.es

Antes de aceptar una obra para su publicación en la colección INTERLINGUA, ésta habrá de ser sometida a una revisión anónima por pares. Para llevarla a cabo se contará, inicialmente, con los miembros del comité científico asesor. En casos justificados, se acudiría a otros especialistas de reconocido prestigio en la materia objeto de consideración.

Los autores conocerán el resultado de la evaluación previa en un plazo no superior a 60 días. Una vez aceptada la obra para su publicación en INTERLINGUA (o integradas las modificaciones que se hiciesen constar en el resultado de la evaluación), habrán de dirigirse a la Editorial Comares para iniciar el proceso de edición.

Esta publicación es el resultado de un Proyecto de Innovación Educativa de la Universidad de Málaga (PIE 19-092) 2019-2021 «Estudios teatrales en traducción e interpretación»

Foto portada: Alessandro Ghignoli, 2015

© Los autores y las autoras

© Editorial Comares, 2021

Polígono Juncaril • C/ Baza, parcela 208 • 18220 Albolote (Granada) • Tlf.: 958 465 382
www.comares.com • E-mail: libreriacomares@comares.com
facebook.com/Comares • twitter.com/comareseditor • instagram.com/editorialcomares

ISBN: 978-84-1369-154-1 • Depósito legal: Gr. 893/2021

Fotocomposición, impresión y encuadernación: COMARES

Sumario

PRESENTACIÓN.	VII
<i>Alessandro Ghignoli y María Gracia Torres Díaz</i>	
El lenguaje y la traducción teatral. <i>Seis personajes en busca de un autor</i> de Pirandello y Calderón de Pasolini	1
<i>Natalí Andrea Lescano Franco</i>	
La traducción del teatro de Franca Rame: <i>Una donna sola</i> en español. ¿Traducción, adaptación o versión?	15
<i>Ana Lara Almarza</i>	
Traducción y educación en Italia: El teatro burgués de Elisabetta Caminer Turra	33
<i>Juan Aguilar González</i>	
Tradurre il teatro da una traduttologia poetica. Federico García Lorca in italiano	47
<i>Alessandro Ghignoli</i>	
La traduzione italiana de <i>El maleficio de la mariposa</i> . Tre poeti per Federico García Lorca .	69
<i>Francesco Accattoli</i>	
La traducción del teatro poscolonial en el marco de la postraducción. <i>Cahier d'un impossible retour</i> , de Valérie Goma-Getrude.	89
<i>María Valdunciel Blanco</i>	
La formación del intérprete de lenguas desde el teatro.	105
<i>María Gracia Torres Díaz</i>	
BIOGRAFÍAS EDITORES	125

Presentación

Esta publicación nace y es parte integrante de las actividades realizadas para el Proyecto de Investigación Educativa de la Universidad de Málaga, PIE 19-092, «Estudios teatrales en traducción e interpretación», bienio 2019-2021. La obra recoge las contribuciones de diferentes investigadores y profesores pertenecientes a distintas universidades españolas e italianas. Queremos comenzar agradeciendo, de todo corazón, el esfuerzo de todos los participantes en este trabajo, y en este proyecto, por la disponibilidad ofrecida, y por las investigaciones científicas y humanas aportadas, con el fin de desarrollar cuestiones traductológicas desde la perspectiva del mundo del teatro, ámbito no investigado quizás tanto cuanto, desde nuestro punto de vista, se merece.

Adentrándonos en la publicación que aquí presentamos, el lector puede encontrar tanto artículos de reflexión traductológica y didáctica, como estudios pragmáticos sobre autores y obras concretas, innovadores acercamientos sobre cuestiones de traducción y aspectos de la interpretación de lenguas, en relación al teatro; aportaciones que además de considerarlas novedosas, esperamos abran nuevos caminos de estudio sobre estas temáticas, que calificamos de esenciales, en los estudios que en general llamamos, de traducción literaria.

La obra se abre con el capítulo de Natalí Andrea Lescano Franco, «El lenguaje y la traducción teatral. *Seis personajes en busca de un autor* de Pirandello y *Calderón de Pasolini*». Este trabajo hace hincapié en los conflictos que los traductores se encuentran al traducir variedades lingüísticas, y se enfoca en la coloquialidad de algunos textos teatrales. En la aportación, «La traducción del teatro de Franca Rame: *Una donna sola* en español. ¿Traducción, adaptación o versión?», de Ana Lara Almarza, la reflexión se centra en la problemática, siempre presente en la traducción teatral, de cuestiones terminológicas, con referencia a lo qué es una traducción, y que la investigadora aplica al humor. En el capítulo firmado por Juan Aguilar González, «Traducción y educación en Italia: El teatro burgués de Elisabetta Caminer Turra», el autor analiza el uso de la traducción del teatro burgués como vehículo para la difusión de las ideas de la Ilustración en Italia, mediante la figura de Elisabetta Caminer Turra. Los dos siguientes capítulos ven como

protagonista a un gran aclamado dramaturgo y poeta español, Federico García Lorca. En la contribución, «La traduzione del teatro da una traduttologia poetica. Federico García Lorca in italiano», de Alessandro Ghignoli, se estudia la importancia de la traducción poética como eje portante y esencial para un acercamiento a la traducción y traductología teatral; el segundo trabajo dentro de este contexto, «La traduzione de *El maleficio de la mariposa*. Tre poeti per Federico García Lorca», de Francesco Accattoli, analiza en concreto la traducción de una obra del dramaturgo granadino y las versiones traducidas al italiano por poetas transalpinos. Por otro lado, la contribución de María Valdunciel Blanco, «La traducción del teatro poscolonial en el marco de la postraducción. *Cahier d'un impossible retour*, de Valérie Goma-Getrude», entra de lleno en la importancia de la otredad como análisis social de un texto literario, estudiando las vertientes del teatro poscolonial en relación a la idea de una postraducción. Por último, el ensayo de María Gracia Torres Díaz, «La formación del intérprete de lenguas desde el teatro», analiza, en términos didácticos, la idea de que para la formación de un intérprete se puedan utilizar argumentaciones más propias de la teatrología. El trabajo subraya la necesidad de que las disciplinas puedan y deban encontrarse.

Ahora bien, con la esperanza de que todos estos estudios contribuyan a una relectura, y a una ulterior y alternativa reflexión sobre las temáticas tratadas, dejamos al lector barajar las distintas posibilidades de una interpretación científica que esté abierta a la fusión de los estudios teatrales con la traducción e interpretación.

ALESSANDRO GHIGNOLI – MARÍA GRACIA TORRES DÍAZ

Biografías editores

ALESSANDRO GHIGNOLI, Profesor Contratado Doctor en el Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga, ha impartido clases en numerosas universidades extranjeras, *Visiting Professor* en la Università degli Studi di Cagliari, ha coordinado distintos proyectos educativos. Ha impartido cursos de teatro contemporáneo y de vanguardia en la Universidad Complutense de Madrid. Sus líneas de investigación se centran en la traductología, la traducción literaria, las relaciones lingüístico-literarias entre España e Italia. Ha publicado, y coordinado diferentes volúmenes, recordamos: *Un diálogo transpoético. Confluencias entre poesía española e italiana (1939-1989)* (2009), *Entre escritura y oralidad. Literaturas y culturas en traducción e interpretación* (2018); además de artículos académicos sobre cuestiones de traductología, teatrología y poética.

MARÍA GRACIA TORRES DÍAZ es Profesora Titular de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Málaga en el Departamento de Traducción e Interpretación. Imparte interpretación de lenguas en Grado y Máster, en las distintas modalidades. Pionera en la didáctica de la interpretación de lenguas en España con la publicación en 1998 del primer manual de interpretación. Es autora de numerosos artículos y otras obras sobre la interpretación de lenguas. Formada en arte dramático en la Escuela Superior de Artes Escénicas de Málaga con el director Antonio Hens. Desde el año 2009 a 2015 perteneció al grupo de teatro británico «Tapas», donde actuó bajo la dirección del actor y director de la BBC, Leroy Lingwood.

colección:
INTERLINGUA

284

Dirigida por:
Ana Belén Martínez López y Pedro San Ginés Aguilar

Esta publicación nace y es parte integrante de las actividades realizadas para el Proyecto de Investigación Educativa de la Universidad de Málaga, PIE 19-092, «Estudios teatrales en traducción e interpretación», bienio 2019-2021. La obra recoge las contribuciones de diferentes investigadores y profesores pertenecientes a distintas universidades españolas e italianas. Aquí el lector podrá encontrar unas aportaciones sobre la escritura teatral desde una perspectiva traductológica. Esta recopilación quiere brindar un amplio abanico de estudios que, de manera académica, quieren proporcionar un nuevo impulso a los estudios de teatrología y de traductología. Investigaciones que ofrecen una panorámica sobre las últimas tendencias relativas al teatro y a su traducción. Con la esperanza de que todos estos estudios contribuyan a una relectura, y a una ulterior y alternativa reflexión sobre las temáticas tratadas, dejamos al lector barajar las distintas posibilidades de una interpretación científica que esté abierta a la fusión de los estudios teatrales con la traducción e interpretación.



COMARES
editorial

